

Иноязычные слова в русской речи



Выполнила:

Исмагулова Алтынай

ученица 9 класса

языка

Руководитель:

Каликова Г.М.

учитель русского

Содержание

- I. Введение
- II. Основная часть
 - 1 глава. Заимствованные слова, их признаки
 - 2 глава. История возникновения заимствованных слов в русском языке
 - 3 глава. Современные заимствования конца XX века – начала XXI века
- III. Заключение
- IV. Список использованных источников и литературы
- V. Приложение

Введение



Русский язык - это язык русского народа ,представители которого проживают не только в России,но и во многих других странах . Язык есть самая живая и прочная связь, которая соединяет все поколения народа. Словарный состав современного русского языка прошел длительный путь становления. Его лексика состоит не только из исконно русских слов, но и из слов, заимствованных из других языков.

Иноязычные источники пополняли и обогащали русский язык на протяжении всего процесса его развития.

✓ **Цель исследовательской работы** – выяснить много ли заимствованных слов в русском языке, каковы причины заимствования и как часто их употребляют в речи мои современники, а главное –

понимают ли их смысл

✓ **Объект исследования** – русская речь.

✓ **Предмет исследования** – иноязычные слова

Задачи исследования:

- ✉ -исследовать лингвистическую и публицистическую литературу по
 - вопросу заимствованных слов в современном русском языке;
 - изучить историю возникновения заимствованных слов;
 - определить причины заимствований в современной речи;
 - выявить семантические группы заимствований;
 - проследить отношение к ним в настоящее время ;
- предостеречь от чрезмерного употребления заимствованных слов.



«Слова имеют огромную власть над нашей жизнью, власть магическую, мы заколдованы словами и в значительной степени живем в их царстве»

Н.Бердяев

● **Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент или полнозначная морфема. Заимствование – неотъемлемая часть процесса развития языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает социальные, экономические и культурные связи между народами.**



СЛОВАРИ

**НОВЫЙ СЛОВАРЬ
ИНОСТРАННЫХ
СЛОВ**

Существуют многочисленные признаки

заимствованных слов

Фонетические признаки

Слово начинается с буквы "э":

Этаж

Слово начинается с буквы "а":

Этажерка

Аккуратный

Эврика

Автобус

Эвристика

Армия

Эталон

Актер

Эскиз

Этюд

Фонетические признаки

Наличие буквы "ф":

граф

Физика

аферист

Твердые согласные перед "е":

Темп

Дельта

фонетика

отель

Грамматические особенности

Несклоняемые существительные:

кофе

сальто

домино

шасси

кенгуру

Виды заимствований

Интернационализмы	Калькирование	Варваризмы
Revolution – революция	Skyscraper – небоскрёб	Roast-beef – отбивная
Demonstration – демонстрация	Supermen – сверхчеловек	Gangster – гангстер
Film – фильм	Supermarket – универсам	Miss – мисс

Способы иностранных заимствований

- **Прямые заимствования.** Слово встречается в русском языке в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как weekend - *уик-энд* - выходные; black - *блэк* – негр; money - *мани* – деньги.
- **Гибриды.** Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто изменяется значение иностранного слова , например: *аскать* (to ask - просить), *бузить* (busy – беспокойный, суетливый).

Калька. Слова иноязычного происхождения с сохраненным фонетическим и графическим обликом. ~~Это такие слова, как *menu -меню*, *parol -пароль*, *disk -диск*, *virus –вирус*.~~

Полукалька. Слова, которые подчиняются правилам русской грамматики. Например: *драйв – драйва (drive)* “Давно не было такого драйва” - в значении “запал, энергетика”.

Экзотизмы. Слова, которые характеризуют национальные обычаи других народов . Они не имеют русских синонимов. Например: *чипсы (chips)*, *хот-дог (hot-dog)*, *чизбургер* .

Иноязычные вкрапления. Данные слова имеют синонимы, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: *о'кей* (OK); *вау* (Wow !).

Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например: (second – hand) - *секонд-хенд* – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; (video – salon) - *видео-салон* - комната для просмотра фильмов.

Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: *крезанутый* (crazy) – *шизанутый*

История заимствования



Н. М. Шанский

«Нет на земле такого языка, который был бы совершенно свободен от иноязычных влияний, так как ни один народ не живет совершенно изолированной обособленной жизнью», - так в своей книге «Лексикология современного русского языка» утверждает Николай Максимович Шанский.

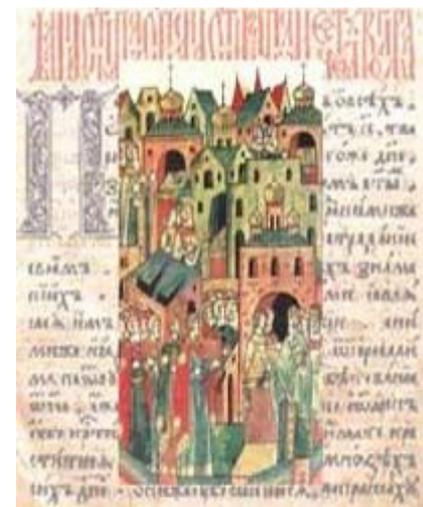


Заимствования иноязычной лексики особенно расцветают в периоды активных исторических процессов, характеризующихся бурными изменениями в жизни общества.

Яркие примеры этому – принятие христианства на Руси и проникновение старославянизмов в древнерусский язык, Петровская эпоха, когда в русский язык вошли слова из области военного дела, политики, государственного управления.



- В 988 году князь Владимир вводит на Руси христианство. Греческие миссионеры Кирилл и Мефодий создали первый славянский алфавит и перевели с греческого языка фрагменты богослужения и Священного писания.
- Многие слова пришлось заимствовать из греческого.





- В связи с набегами на Русь тюркских кочевых племён – половцев, печенегов, турок, татар – в русский язык проникают тюркизмы
- алмазы, арба, башмак, буран, деньги, каблук, карандаш, лошадь, табун, чердак, шалаш, туман, чугуны и др.

Начало 17 в. в России историки называют Смутным временем.

События русской истории оказываются тесно связаны с Речью Посполитой.

В это время в дипломатической среде были модны слова из польского языка.



- Первая четверть 18 в. время петровских реформ, в проведении которых Пётр Первый использовал опыт западноевропейских стран, в развитии промышленности, торговли и культуры. Были проведены реформы в области государственного управления, организации военного дела, преобразовании в области просвещения, культуры, науки и быта.



Вот что писал о том времени В.Г. Белинский: «В Петровскую эпоху в русский язык по необходимости вошло много иностранных слов, потому что в русскую жизнь вошло множество иностранных понятий и идей. Подобное явление не ново... Изобретать свои термины для выражения чужих понятий очень трудно, и вообще этот труд редко удаётся. Поэтому с новым, которые один берёт у другого, он берёт и самое слово, выражающее это понятие». В ту пору усваивались не только наименования новых научных и культурных понятий, лексика военного и морского дела. Не переводились обычно и слова бытового характера.



В.Г.Белинский

Петровская эпоха

- из голландского (верфь, гавань, вымпел, койка, дрейф, лоцман, ~~флаг, фарватер, шкипер, штурман, шляпка, балласт~~);
- из немецкого (галстук, графин, шляпа, контора, пакет, бухгалтер, вексель, акция, агент, лагерь, штаб, командир, юнкер, ефрейтор, лафет, патронташ, верстак, фуганок, никель, кварц, селитра, вольфрам, картофель);
- из английского (бот, бриг, баржа, шхуна, яхта, мичман, , коттедж, троллейбус, рельс, макинтош, бифштекс, пудинг, ром, виски, грог, торт, плед, свитер, пиджак, френч, финиш, спорт, спортсмен, футбол);
- из французского (корсет, корсаж, жакет, жилет, пальто, манто, блуза, фрак, браслет, вуаль, жабо, этаж, мебель, комод, кабинет, буфет, салон, туалет, трюмо, люстра, абажур, портьера, сервиз, лакей, бульон, котлета, крем, рагу, десерт, мармелад, пломбир);
- из итальянского (барокко, карбонарий, купол, мезонин, мозаика, кавалер, панталоны, бензин, арка, баррикада, акварель, кредит, коридор, бастион, карнавал, арсенал, бандит, балкон, шарлатан);
- из испанского (~~альков, гитара, кастаньеты, мантилья, серенада, карамель, ваниль, табак, томат, сигара, лимон, жасмин, банан~~).

В конце восемнадцатого века на смену классицизму приходят сентиментализм. Н.М. Карамзин осуществляет реформу стилей литературного языка. Писатели- карамзинисты, хотя и выступали против иноязычного засилья, всё-таки чрезмерно увлекались иностранными, особенно французскими словами и выражениями. Ведь в те времена и царский двор, и дворяне стремились копировать Версаль..

Противником всяческих новшеств и заимствований стал в начале девятнадцатого века адмирал А.С. Шишков, занимавший некоторое время пост министра народного просвещения и президента Академии Российской. Шишков был страстным и убеждённым поборником старины, всё новое в языке казалось ему злонамеренной порчей. Образцом русской речи для него служили древние памятники, фольклор и, конечно, книжные, церковнославянские тексты. Особенно яростно нападал он на иностранные слова.

Политику, направленную на борьбу с заимствованиями, называли языковым пуризмом (от лат. purus – «чистый»). Пуристы считают, что заимствования портят язык и что слово можно отменить или запретить волевым усилием.

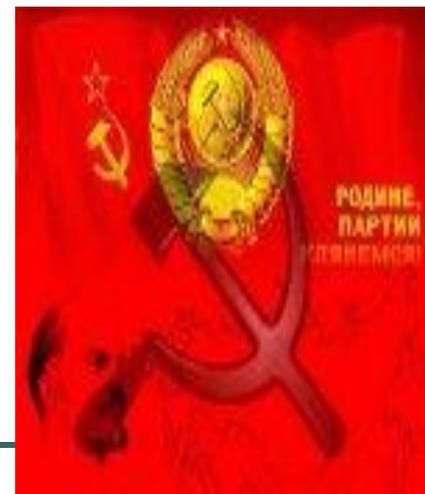


Н.М.Карамзин



А. С. Шишков

- В начале 20 в. Россия вступила в эпоху войн и революций. Во время революции 1905-1907 гг. появились заимствованные слова-термины: аграрий, баррикада, бастовать, бойкот, демонстрация, директивы, мандат, митинг, партия, провокатор, прокламация, пропаганда.
- События 1917 г. вызвали лавину новых слов. Сразу после Октября 1917 г. многие люди воспринимали использование иноязычных слов как признак прогрессивности, революционности.





С распадом Советского Союза стала появляться новая общественно-политическая лексика, отражающая сферу политики, экономики и демократии. Но также распад Советского союза означал и разрушение преград, стоявших на пути к общению с западным миром. Активизировались деловые, научные, торговые, культурные связи, расцвел зарубежный туризм; обычным делом стала длительная работа специалистов в учреждениях других стран, функционирование на территории стран СНГ совместных предприятий. Возросла необходимость в интенсивном общении с людьми, которые пользуются другими языками, в заимствовании терминов в таких областях, как вычислительная техника, экономика, финансы, коммерция, спорт, мода, журналистика и другие.

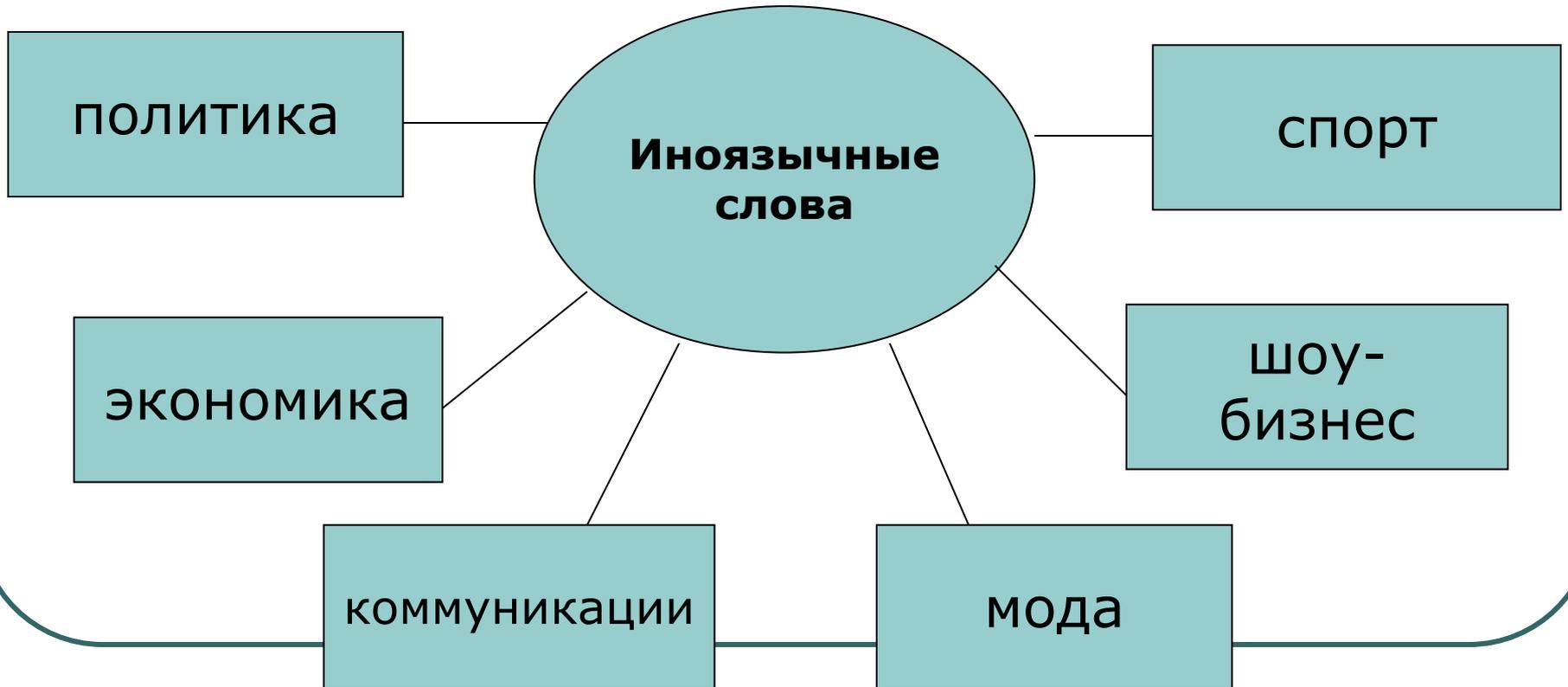
Стремительные перемены в общественной и научной жизни

- **Усиление информационных потоков**
- **появление глобальной компьютерной системы Интернета,**
- **расширение межгосударственных и международных отношений,**
- **развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий,**
- **участие в олимпиадах, международных фестивалях, показах мод**

Все это привело к вхождению в русский язык новых слов

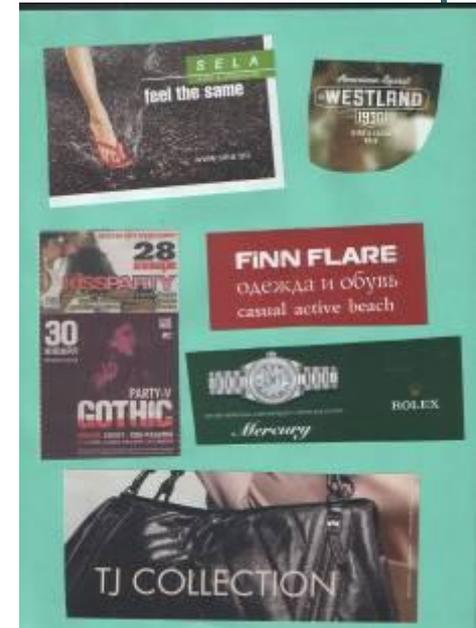


**Наиболее открытыми для
проникновения иноязычных слов
оказались следующие сферы жизни**





- Телевидение, газеты и другие средства массовой информации оказывают на нас большее влияние, чем прежде. В язык начали входить слова и словосочетания из телесериалов, телевизионной рекламы.



Политика и финансово-коммерческая деятельность

аккредитация
гастарбайтер
бизнес-план
консалтинг
саммит
спичрайтер
теледебаты
франчайзинг
риэлтор и др.



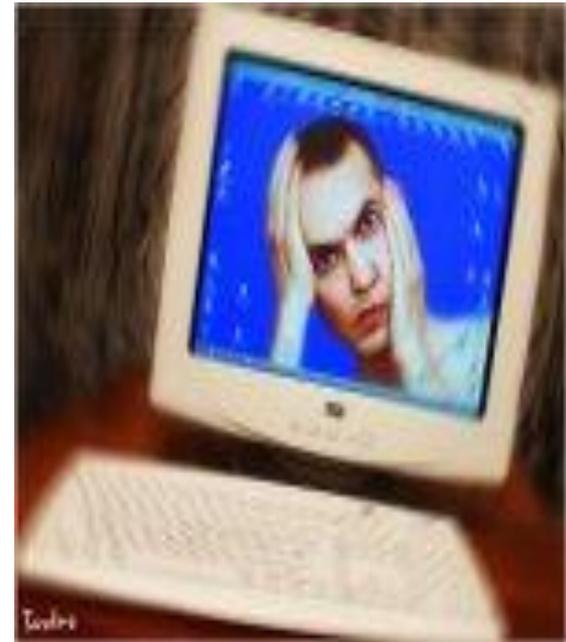
Общественные отношения и телевидение

блиц-интервью, прайс-лист, смайлики, шопинг, копирайт, секьюрити, масс-медиа, мультимедиа, пиар, роуминг, телешоу, стилист, ток-шоу, фан-клуб, шоп-тур, бутик, топ-модель, джек-пот, лейбл, блокбастер, видеопират, клипмейкер, имиджмейкер, визажист, папарацци, кабельное телевидение



Компьютеры и Интернет

антивирус,
архиватор,
вебмастер,
винчестер, декодер,
Интернет, трафик,
хакер, модем,
ноутбук, он-лайн,
сервер, факс-модем,
сайт, флоппи-диск,
чарт, чип



Музыка

- римейк, караоке,
рэп, рэпер,
поп-группа,
саундтрек, сингл,
техно, хард-рок,
хеви-метал, хип-
хоп, хит



Спорт

- велотрек, кёрлинг, кикбоксинг, фитнес-клуб, армрестлинг, бобслей, дайвинг, картинг



Продукты питания

камамбер,
капуччино, кетчуп,
пармезан;
гамбургер, чипсы,
йогурт,
стейк, сэндвич,
хот дог и др.



Многие из нас (особенно среди молодежи) считают иностранное слово более престижным по сравнению с соответствующим словом русского языка.

- Представление - *презентация*
- Исключительный – *эсклюзивный*
- Магазин – *шоп, бутик*
- Модель – *топ -модель*

HYDE PARK

HYDE PARK

ШОП

Так ,например, во французском языке слово «*boutique*» значит «лавочка, небольшой магазин», а, будучи заимствовано нашими модельерами и коммерсантами, оно приобретает значение «магазин модной одежды».

***Одежда от Юдашкина продается в бутиках
Москвы и Петербурга***



Большое количество заимствований в журналах для женщин и в модных журналах. Так в данных журналах встречаются следующие слова : *гламур, сейлы, промоутер, деним, постиж, фитнес, сайт, колорист, маркетинг, драйвер, пилинг, спрей, тренд, дезодорант, антиперспирант, лифтинг.* Гораздо удобнее употребить одно слово *«дезодорант»*, чем «средство, удаляющее запахи» или слово *«пилинг»* вместо «средство для очищения от верхнего ороговевшего слоя».



Причины заимствований на современном этапе

- **Потребность в наименовании новых вещей, явлений, понятий: *компьютер, грант, Интернет***
- **Необходимость в специализации понятий: *маркетинг (рынок), менеджмент (управление), аудит (ревизия, контроль***
- **Наличие в международном употреблении сложившихся систем терминов, например, компьютерная терминология**
- **Стремление к модному, более современному слову.**



**Береги свойства собственного языка,
ибо то, что любим в стиле латинском,
французском или немецком, смеху
достойно иногда бывает в русском.**

М.В. Ломоносов

Безусловно, в век интеграции современному человеку необходимо владение несколькими языками. Знание иностранных слов расширяет кругозор человека, вводит его в мир других языков, помогает ему лучше ориентироваться в современной жизни. Но при этом человек должен уважать свой язык и не засорять иноязычными словами без необходимости.



- **Заимствованиями следует пользоваться в тех случаях, когда это необходимо. Усвоение иноязычной лексики и злоупотребление ей – абсолютно разные явления. Если первое – это нормальный языковой процесс, то второе – безответственное отношение к языку, подражание, слепое следование моде. Конечно, ни ученые-лингвисты, ни журналисты и писатели не должны сидеть сложа руки, наблюдая, как засоряется иноязычием русская речь.**
- **"Заимствовать,- говорил А. А. Потебня – значит, брать для того, чтобы можно было внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь".**
- **Но запретами здесь ничего сделать нельзя. Необходима научно-просветительная работа, цель которой - воспитание хорошего языкового вкуса. А хороший вкус - главное условие правильного и уместного использования языковых средств, как чужих, заимствованных, так и своих, исконных.**

Анкетирование

- Мы постарались выяснить, как ученики и учителя нашей школы относятся к заимствованиям в нашей речи и провели опрос. Устраивает ли вас обилие иностранных слов в русской речи?
- Вот его результаты: опрошено 50 человек. Среди них люди разного возраста. Наш опрос дал такие результаты: 55% - нет; 35% - да; 10% - не знаю.

Заключение

В данной работе мы попытались проанализировать историю заимствований в русском языке, рассмотрели их виды и способы образования, сферы употребления, изучили разные точки зрения на отношение к заимствованным словам. Считаю, что наша работа имеет практическую направленность, т.к. в свою работу мы включили самые разнообразные сведения об языковых явлениях, которые в школьной программе освещаются в недостаточной степени. Собранный материал может быть использован на уроках русского языка и при подготовке внеклассных мероприятий. Работа позволяет расширить словарный запас.



Таким образом мы пришли к следующим выводам:

1. В силу длительных экономических, политических, культурных, военных и иных связей русского народа с другими в его язык проникло довольно значительное количество иноязычных слов.

Заимствование иноязычной лексики - естественный и закономерный процесс, сопровождающий контакты разных народов и их языков. Оно вызывается потребностями назвать новый предмет, изобретенный другим народом, обозначить новое понятие, появившееся в обществе. Этот процесс обогащает язык и обычно не вредит, так как при этом сохраняется основной словарь.

2. Заимствования в русском языке употребляются во всех сферах жизнедеятельности людей. Новые и неизвестные слова надо учить: что именно они значат, как правильно произносятся и пишутся. При правильном понимании значения иностранного слова и при условии его уместного использования, употребление заимствования обогащает язык и повышает культуру речи говорящего и пишущего.

3. Употребление иностранного слова без надобности приводит к засорению речи и к ее неправильности.

4. Необходимо восстановить традиции русской речевой культуры. Уметь грамотно, красиво, четко и ясно говорить и писать по-русски обязан человек любой профессии, любого профиля знаний, всякой общественно-политической деятельности.

Литература

- Н.М. Шанский. Лексикология современного русского языка. - М.: Просвещение, 1964.- 315 с.
- Советский энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. 2-е изд.- М.: Сов. Энциклопедия, 1983.- 1600 с., ил.
- Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, этимология/ Л.М. Баш, А.В. Боброва и др. 2 е изд. стереог.- М.: Цитадель, 2001.- 928 с.
- Ваулина Е.Ю., Скляревская Г.Н. Давайте говорить правильно!: Новейшие и наиболее распространенные заимствования в современном русском языке.- М., 2004.
- Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке.- М., 1968.
- Новый англо-русский словарь/ Под ред. В.К.Мюллер.- 9-е изд.- М., 2002.
- Словарь иностранных слов/ Под ред. В.В.Бурцева, Н.М. Семенова.- М., 2005
- Современный русский язык. Учебник для филологических специальностей пед. Институтов П.Н. Лекант, Н.Г. Гольцова, В.П.Жуков и др. М., «Оникс» ,1990г. – 150 с.
- Советский Энциклопедический словарь М., «Советская энциклопедия» 1988г. – 909 с.
- Современный русский язык [в 2-х частях]. Ч1 Под ред. Д.Э.Розенталя. Изд. 2-е, испр. Учебник для университетов. М.: «Высшая школа», 1976.- 538 с.
- Цит. по книге Виноградова В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX вв. М., Учпедгиз, 1963. – 240 с.
- Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни\Русский язык в конце XX столетия М., 1975. – 302 с.
- Виноградов В.В. Грамматика современного русского литературного языка М., Высш.шк., 1985. – 462 с.
- Современный словарь иностранных слов. – М., 2000. – 742с.
- Розенталь Д.Э. и др. Русский язык для школьников 5-9 классов. Путешествие в страну слов: Учебное пособие. Дрофа, М., 1995



Автор презентации:

**Исмагулова Алтынай 9 класс
Алгинская школа - сад №1**

Руководитель:

**Каликова Гульнар Мухамбетжановна -
учитель русского языка**

**СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ !**

